Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE odwrócił\* wyroki na ciebie, usunął twoich wrogów, Królem Izraela jest pośród ciebie\*\* JAHWE, już więcej nie będzie straszyło cię zło![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE umorzył twój wyrok, usunął twoich wrogów, Królem Izraela jest JAHWE pośród ciebie, już więcej nie przestraszy cię zło! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE oddalił twoje sądy, usunął twojego wroga. Król Izraela, JAHWE, *jest* pośród ciebie. Nie będziesz już oglądał zła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Że odjął Pan sądy twoje, uprzątnął nieprzyjaciela twego; król Izraelski jest Panem w pośrodku ciebie, nie oglądasz więcej złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odjął JAHWE sąd twój, odwrócił nieprzyjacioły twoje, Królem Izraelskim JAHWE w pośrzodku ciebie, nie będziesz się bać złego więcej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddalił Pan wyroki na ciebie, usunął twego nieprzyjaciela; Król Izraela, Pan, jest pośród ciebie, nie będziesz już bała się złego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan oddalił twoich przeciwników, odpędził twoich nieprzyjaciół. Pan, król Izraela, jest pośród ciebie, już nie doznasz nieszczęścia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE cofnął wyrok na ciebie, oddalił od ciebie nieprzyjaciela. Król Izraela, JAHWE, jest pośród ciebie, zła już więcej się lękać nie będziesz! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE oddalił od ciebie wyroki, usunął twojego nieprzyjaciela. Król Izraela, JAHWE, jest pośród ciebie! Nie będziesz się już lękać złego! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wydalił twoich przeciwników, przepędził twych wrogów. Jahwe jest twoim królem, nie spotyka cię już żadne nieszczęście. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь забрав твої неправедності, Він тебе викупив з руки твоїх ворогів. Цар Ізраїля - Господь посеред тебе, більше не побачиш зла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY usunął sądy nad tobą, uprzątnął twojego wroga! WIEKUISTY wśród ciebie jest Królem Israela. Nie ujrzysz więcej niedoli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE oddalił ciążące na tobie wyroki. Zawrócił twego nieprzyjaciela. Król Izraela, JAHWE, jest pośród ciebie. Już nie będziesz się bać nieszczęścia. |

1. 1) <x>520 8:1</x>; <x>550 3:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 1:23</x>; <x>500 1:14</x>; <x>500 14:20</x>; <x>520 8:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)